

## Geleitwort • Sunuş



Foto: Ludwig Olah

### Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Literaturfreunde,

bereits zum 9. Mal finden die Türkisch-Deutschen Literaturtage statt, die der Verein „Junge Stimme e.V.“ stets mit beeindruckendem ehrenamtlichem Engagement und Unterstützung der Stadt Nürnberg veranstaltet. Auch heuer haben die Veranstalter ein anspruchsvolles und unterhaltsames Programm zusammengestellt.

Miteinander, nicht übereinander sprechen – das ist die Voraussetzung für den interkulturellen Austausch in Kunst, Kultur und im Alltag einer Stadtgesellschaft. Viele Menschen schauen seit etlichen Monaten mit großer Besorgnis in die Türkei. Das offizielle Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei ist

angespannt. Umso wichtiger sind Dialog und Austausch zwischen Bürgerinnen und Bürgern beider Länder, unabhängig von der Staatsbürgerschaft des einen oder anderen. Wie durch die Beschäftigung des „Einen“ mit der Kultur des „Anderen“ etwas ganz Neues entstehen kann, beweisen die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Theaterclubs des Staatstheaters Nürnberg am Eröffnungsabend. Sie haben die bildreiche und metaphorische Sprache des türkischen Lyrikers Nazım Hikmet in Tanz und Bewegung umgesetzt.

Auch das literarische Programm bietet dieses Jahr vielfältige Möglichkeiten, miteinander ins Gespräch zu kommen. Mit Ahmet Ümit kommt ein Protagonist der kritischen Kriminalliteratur nach Nürnberg. Barbaros Altuğ gilt als literarischer Vertreter der jungen Erwachsenen und Jugendlichen in der Türkei, die versuchen, ein selbstbestimmtes Leben unter einer zunehmend autoritären Regierung zu führen. Pınar Selek ist feministische Autorin und Soziologin, sie lebt seit einigen Jahren im französischen Exil. Der Kölner Selim Özdoğan begibt sich in seinen Romanen auf die literarische Suche nach deutsch-türkischer Heimat. Gesprächsanlässe sind also vorhanden – lassen Sie sich darauf ein!

Mein Dank geht an alle Organisatorinnen und Organisatoren für ihren tatkräftigen Einsatz. Freuen Sie sich auf ein facettenreiches Angebot und viele spannende Begegnungen.

Dr. Ulrich Maly

Oberbürgermeister der Stadt Nürnberg

### Değerli bayanlar ve baylar, sevgili edebiyat dostları,

Junge Stimme e.V. derneğinin büyük çabası ve Nürnberg belediyesinin desteğiyle yapılan Türkçe-Almanca Edebiyat Günleri'nin dokuzuncusu düzenleniyor. Bu sefer de çok iddialı ve keyifli bir programla karşı karşıyayız.

Birbiri hakkında konuşmak değil de birbiriyle konuşmak, bir şehirdeki kültür, sanat ve günlük yaşamdaki kültürler arası alışverişin ana koşuludur. Aylardır büyük bir endişeyle Türkiye'deki gelişmeleri izliyoruz. Türkiye ile Almanya arasındaki resmi ilişkiler oldukça gergin. Bu nedenle hangi ülkenin vatandaşları olduklarından bağımsız olarak her iki ülkenin vatandaşlarının diyalog içinde olmaları çok önemlidir. Birinin diğerinin kültürüyle ilgilenmesinden nasıl yepyeni, çok güzel bir şeyin çıkacağını Nürnberg Devlet Tiyatrosu Tiyatro Kulübü'nün açılış programı ortaya koyuyor. Şairi Nazım Hikmet'in metaforlarla dolu, görselliği zengin şiirleri, dans ve hareketlerle sahneleniyor.

Türkçe-Almanca Edebiyat Günleri bu yıl da birbirimizi tanımamıza, sohbet etmemize olanak sunan çok yönlü bir program sunuyor: Ahmet Ümit'le eleştirel polisiye edebiyatın çok önemli bir kahramanı Nürnberg'e geliyor. Barbaros Altuğ, Türkiye'deki gençlerin gittikçe artan otoriter yönetime karşı sürdürdükleri kendi hayatlarıyla ilgili kararları kendilerinin alma mücadelesinin sözcüsü olan bir yazar. Pınar Selek, yıllardır Fransa'da, sürgünde yaşayan feminist bir sosyolog. Könlü Selim Özdoğan, romanlarında Almanya-Türkiye arasında ortak edebi bir yurt arayışındadır. Türkçe-Almanca Edebiyat günlerinin sunduğu tartışma, sohbet ve yazarlar ile tanışma fırsatlarını değerlendirmenizi dilerim.

Bu etkinliğin yapılmasında emeği geçen herkese teşekkür ediyorum.

Dr. Ulrich Maly

Nürnberg Büyükşehir Belediye Başkanı

## Thema • Konu



### Veranstalter • Düzenleyen

JUNGE STIMME e.V.  
WIESENSTR. 86  
90459 NÜRNBERG  
TEL.: 0911-277 89 87  
E-MAIL: jungestimme.nbg@gmx.de  
www.jungestimme.de



### Unterstützer • Destekleyenler



Gefördert vom Amt für Kultur und Freizeit/Inter-Kultur-Büro im Rahmen des Projekts „HOUSE OF RESOURCES“



NÜRNBERGER  
Nachwuchsen  
präsentieren

NEUNTE

Türkisch-Deutsche  
Literaturtage

DOKUZUNCU

Türkçe-Almanca  
Edebiyat Günleri

24. – 26. 11. 2017

VILLA LEON

PHILIPP-KOERBER-WEG 1, 90439 NÜRNBERG

EINTRITT FREI • GİRİŞ ÜCRETSİZDİR



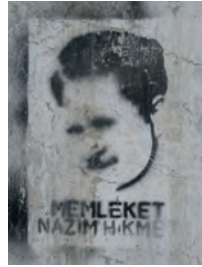
## Freitag | Cuma 24.11.2017

18.30 UHR: EINLASS | GİRİŞ

19.00 UHR: **ERÖFFNUNG** | **AÇILIŞ**

Moderation: Erman Erol  
Jürgen Markwirth, Amt für Kultur und Freizeit  
Eylem Gün, Junge Stimme e.V.

Theaterclub des Staatstheaters Nürnberg



### ■ Gedichte von Nazım Hikmet | Nazım Hikmet'in şiirleri

Eine Performance des Theaterclubs des Staatstheaters Nürnberg in Zusammenarbeit mit Junge Stimme e.V. Die bildreiche und metaphorische Sprache des türkischen Lyrikers Nazım Hikmet werden in Tanz und Bewegung umgesetzt.

Devlet Tiyatrosu Kulübü Nürnberg, Nazım Hikmet'in şiirlerinin charakteristik, edebi özelliklerini irdeleyen bir gösteri hazırladı. Türkçe-Almanca Kitap Günleri için özel hazırlanan bu sunum bizleri, şairin kalperez iz bırakan şiirlerini dans ve tiyatro eşliğinde sahneye, Nazım'ın şiir dünyasına bir yolculuğa çıkarıyor.

## 20.00 UHR: AHMET ÜMİT

Übersetzung und Moderation | Almancaya çeviri: Sabine Adatepe



### ■ Die Gärten von Istanbul | İstanbul Hatırası

Istanbul, ein magischer Ort, wo Geschichte geschrieben wurde und sich noch heute unzählige Geschichten ineinander verweben. Kaum einer kennt ihn so gut wie Nevzat, Oberinspektor des Morddezernats. Sieben Leichen an sieben historischen Stätten – und nur ein einziger Faden scheint die Fälle miteinander zu verbinden: die jahrtausendealte Geschichte einer der geheimnisvollsten und faszinierendsten Städte der Welt ...

Ahmet Ümit zog sich nach fast zwei Jahrzehnten in der kommunistischen Bewegung aus der aktiven Politik zurück und konzentrierte sich aufs Schreiben. Er gilt als einer der Wegbereiter des Kriminalromans in der Türkei und ist einer der meistgelesenen Autoren in der Türkei. Einige seiner Bücher wurden erfolgreich verfilmt.

Hikayelerin yazıldığı, yaşamların iç içe girdiği büyüü İstanbul. Başkomiser Nevzat'tan başka kim daha iyi tanıyabilir ki? İstanbul Hatırası romanı, günümüz İstanbul'u ile yakın İstanbul tarihi arasında mükemmel bir hikaye sunuyor. Yedi kadim mekân, yedi gizemli olay ve yalın bir gerçek. Ve bütün bunların arkasında tek bir gerçek: bu büyüü kentin bin yıllarca süren tarihi...

Uzun yıllar kommünist hareket içinde yer alan Ahmet Ümit, aktif politika çalışmadan çekilerek kendisini yazmaya vermiştir. Türkiye'de polisiye romanların öncüsü olarak kabul gören en çok okunan yazarlardan birisidir. Kitaplarının bazıları sinemaya uyarlanmıştır.

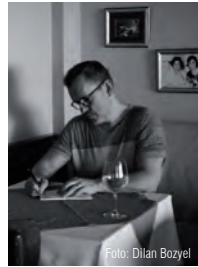
IM ANSCHLUSS | ARDINDAN: **COCKTAIL** | **KOKTEYL**

## Samstag | Cumartesi 25.11.2017

AB 14.00 UHR Buchverkauf | Kitap satışları

17.30 UHR: **BARBAROS ALTUĞ**

Übersetzung und Moderation | Almancaya çeviri: Sabine Adatepe



### ■ Es geht uns hier gut | Biz Burada İyiyiz

Winter 2013/14. Eren, Ali und Yasemin sind in Berlin gestrandet, die Euphorie der Istanbuler Gezi-Proteste ist verfliegen, die Wunden noch nicht verheilt. Umso größer sind die Erwartungen an ein neues Leben nach eigenen Vorstellungen. Das Leben geht weiter, oder doch nicht? Wie schmerzhaft Erinnerungen verarbeiten und neue Wege finden?

Der Journalist und Essayist Barbaros Altuğ gründete 1999 eine Literaturagentur. 2014 erschien sein erster Roman „Biz Burada İyiyiz“. Nach dem Putschversuch 2016 verließ er die Türkei und lebt seitdem in verschiedenen europäischen Städten.



Kış 2013/14. Eren, Ali ve Yasemin Berlin'e ulaştı. Gezi direnişinin coşkusu uçup gitti. Yaralar henüz daha iyileşmedi. Kendi anlayışına göre, yeni bir yaşam için beklentiler de bir o kadar yüksek. Hayat devam ediyor, değil mi? Acı veren yaşanmışlıklar nasıl işlenir ve nasıl yeni yollar bulunur?

Gazeteci ve köşe yazarı Barbaros Altuğ, 1999 yılında bir edebiyat ajansı kurdu. 2014'te ilk romanı 'Biz Burada İyiyiz' yayınladı. 2016'da darbe girişiminden sonra Türkiye'yi terk etti ve halen Avrupa'nın değişik şehirlerinde yaşıyor.

## 20.00 UHR: SELİM ÖZDOĞAN

Deutsch | Almanca



### ■ Wo noch Licht brennt | Işığın Hala Yandığı Yer

Ein zutiefst menschlicher Roman über das Leben einer Frau zwischen Deutschland und der Türkei.

Es gibt drei Möglichkeiten, dem Leben zu begegnen: Dulden, kämpfen, fliehen. Nach acht Jahren in der Türkei verlässt Gül zum zweiten Mal ihre anatolische Heimat in Richtung Deutschland. Nach den Romanerfolgen „Die Tochter des Schmieds“ und „Heimstraße 52“ erzählt Selim Özdoğan die Geschichte seiner Protagonistin Gül weiter, mit der er bereits einen großen Leserkreis in Bann gezogen hat. Eine einfache Frau, nicht überdurchschnittlich gebildet, aber mit einem guten und weisen Herzen, voller Lebenserfahrung.

Der Kölner Selim Özdoğan, geboren 1971, verfasst Romane und Kurzgeschichten. Mehrfach ausgezeichnet, u.a. mit dem Adelbert-von-Chamisso-Preis (1999).

Bir kadının Almanya ve Türkiye arasındaki yaşamının derin anlatımlı romanı.

“Demircinin Kızı” ve “Heimstrasse 52”den iyi tanıdığımız Gül, Türkiye'deki sekiz yılının ardından ikinci kez Almanya'ya doğru yola çıkar. Könlü Selim Özdoğan, roman ve kısa hikayeler yazarı.



## Sonntag | Pazar 26.11.2017

11.00 UHR: **FRÜHSTÜCK** | **KAHVALI**

Kostenbeitrag | Ücret: 5,00 €

Kinder bis 12 Jahre | 12 yaşına kadar çocuklar için 2,00 €

14.00 UHR: **PINAR SELEK**

Übersetzung und Moderation | Almancaya çeviri: Bediye Eskin & Yücel Özdemir

Mit freundlicher Unterstützung von ZONTA



### ■ Halbierte Hoffnungen | Yolgeçen Hanı

Istanbul, 1980: Nach dem Militärputsch kämpfen die jungen Istanbuler Hasan, Sema, Salih und Elif gegen die bedrückende Perspektivlosigkeit und die schmerzlichen Verluste dieser Jahre. Pınar Selek erzählt von Idealen, von Menschen, die zu einander finden und von der Fähigkeit, zu verzeihen. Sie greift ungeliebte Themen auf: Militär, Sexualität und Kurdenpolitik. 1998 geriet sie unter Terrorverdacht und kämpft seit dieser Zeit gegen die Vorwürfe, obwohl sie bereits vier Mal freigesprochen wurde. Derzeit lebt sie in Frankreich.

İstanbul'lu Hasan, Sema, Salih ve Elif, 1980 Askeri Cunta sonrası yaşam perspektiflerinin yolduğu, acılı kayıplara karşı mücadele veren genç insanların bakış açısından ideallerini sosyolog Pınar Selek konu ediyor. Pınar Selek askerlik, cinsellik ve Kürt politikası gibi tabu konuları işliyor yazılarında. 1998 yılında gözaltına alındı. Kendisine yöneltilen suçlamalara karşı sürekli bir mücadele içerisinde. Bugünlerde Fransa'da yaşıyor.

## 15.00 UHR: LEBEN IM EXIL | SÜRGÜNDE YAŞAM

■ Podiumsdiskussion | Panel: Pınar Selek & Şehbal Şenyurt Arnlı

Die Autorin und Regisseurin Şehbal Şenyurt Arnlı lebt seit September im Rahmen des PE.N.- Programms „writers in exile“ in Nürnberg.

Yönetmen ve yazar Şehbal Şenyurt Arnlı, Uluslararası PEN Kulübü "Writers in Exile" programının konuğu olarak Eylül'den beri Nürnberg'te yaşıyor.

## 17.00 UHR: LEONHARD F. SEIDL

Deutsch | Almanca



### ■ Fronten | Cepheler

1988 erschoss ein Mann aus Jugoslawien auf einer Polizeiwache drei Polizisten, was eine Welle fremdenfeindlicher Aktionen auslöste. Seidl überträgt den Fall ins Jahr 2016 und erzählt anhand von drei Figuren, der kurdischen Ärztin Roja, dem bosnischen Flüchtling Ayyub und dem bei Reichsbürger-Großeltern aufgewachsenen Halbweisen Markus Keilhofer von gesellschaftlichen Verwerfungen der Gegenwart. Ein hochaktueller Kriminalroman über Rassismus und Fanatismus und über den Mut, sich dem entgegenzustellen.

Nach seinem Studium der Sozialen Arbeit ist Leonhard F. Seidl Autor und Dozent für kreatives Schreiben.

Leonhard F. Seidl, toplumumuzdaki ırkçılık ve fanatizm ve bunlarla savaşanların mücadelesini nefes kesici bir polisiye romanla işliyor.

